

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 85 (1958)
Heft: 1

Rubrik: Pages jurassiennes
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

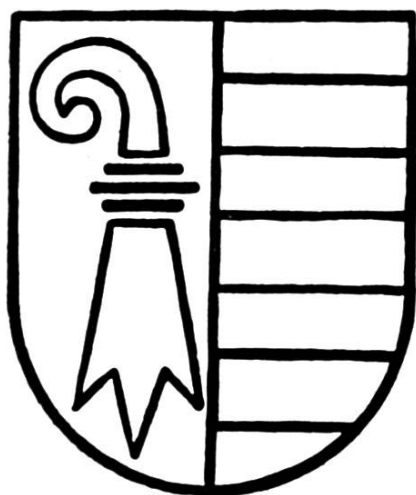
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 07.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages jurassiennes

CHERS PATOISANTS, CHERS « MAINTENEURS »,

Le « Conteur romand » est votre organe officiel... et le meilleur moyen de le soutenir est d'y écrire.

Sa Rédaction attend vos articles – brefs, une page maximum – que ce soit récits en français, en patois, actualités cantonales, mots drôles, renseignements d'ordre folklorique, etc.

Elle vous en sera reconnaissante.

Patois di vâ

Mitnaint qu'les grosses tchalous (nos n'en dière aiyu) è peu les vacances sont è po pré pèssées, le moment â v'ni d'rèvoétie è peu de pensaie ç'qu'en veut faire lè séjon qu'vîn.

Nos ain l'intention de convoquè enne réunion de tos les Membres di Comitès de l'Aimicale des Patoisants Vâdais, en lè fin d'septembre, po permâtre d'élaborè in programme po l'heuvée qu'vîn.

Nos n'vlan inco ran dire mitnaint, mains y crais qu'note Dojet, le farçou, nô prépare enne surprige que veut beyie in pô d'traiveil, mains aijbîn totpient d'piaigi !

En aittendaint, faites tos in pô d'propagande de façon que notre aissembièe di mois d'octobre feuche in vrai raissembieument des Aimis Patoisants vâdais.

Po trovaie è djasai le bon véil patois, vos n'è qu'd'allaie vos sietaie chu un des baines qu'sont chu lè Promenade è Dlémont, è peu vô djaserais in pô aivo un de ces bons véils d'l'Hospice, vos en v'lès aipoire des totes boennes.

Y veux vô dire c'té qu'mâ aiyu raicontèe l'âtre djo pè un d'ces-ci :

Dains l'temps, les véils qu'étint en l'Hospice aivîn d'lè tchaince d'aivoi les boennes sœurs po les soingnies, sains çoli è l'èrînt d'maindè d'meurri le pu tot pôssibie, de foeche qu'è l'étint mâ vus.

C'étaient tos des poeres diailes, è n'aivînt djemais in sou, çâ qu'dains ci

temps li, en n'pailèp'inco d'éde és veils, d'aichurance en lè veillance, etc., etc.

Ce un ou l'âtre de ces poeres bogres aivè envie d'enne gotte, è n'aivè pe d'âtre ézaie qu'd'allaie d'maindaie l'âmeune tchie ses pratiques, çâ qu'è l'aivîn tchétiun louet quartie !

C'était in vardé lè vâprée, un de ces bons véils qu'aivè enne berbe d'heut djos, s'en allé trovaie in coiffeur d'lè velle, po y'i demaindaie c'è n'vorèp'le raisè po l'nom d'Due.

Le coiffeur qu'ainmaie bîn ces véils d'l'Hospice, mains qu'ainmaie bîn aijbîn faire enne farce ou l'âtre y'i dié : « Venis donc vos sietès ».

Aipré l'aivoi bîn savoennaie, è prenié ïn veil raisou qu'è n'aivè pu euzaidgie dâ longtemps, è peu commencé de raisè ci poere véil ; è n'copèp'lè herbe, è lè déraicenaie, che bîn qu'les lègres coulint èvâ lè fidiure di poere hanne.

Tot d'ïn cô ès l'ôyenne ïn tchait dains lè tchaimbre â long que boussé ïn rêle è faire pavou.

Le coiffeur que n'yi compregné ran, demandé en sè fanne :

— Qu'â-ce qué ci tchait ?

C'té-ci, qu'aivè mairtchi chu lè coue d'son gros mergat, ne réponjépe, mains le poere hanne dié â coiffeur :

— I m'pense qu'en l'raise aijbîn po l'nom d'Due !

Le coiffeur compregné, è pregné l'moyou d'ses raisous po fini d'raisè l'poere véil, en y'i diain qu'è poyaie v'ni totes les snaines se faire è raisè po l'nom d'Due.

A. M.

Les doues véjennes

(Patois des Clos-du-Doubs)

Le graindgie de lai Saigne-és-Bousseux¹ s'en reveniét an l'ôtâ, ïn soc d'herbâ, dje és heures de lai moirande. Cman c'te tchievre d'Ocoué qu'aivaît crevê, è n'aivaît encoué djemaîs fait çoli². El aivaît aivéjie, cman bîn d'âtres foiries, de se ne raimouennè an sai mé³ qu'aiprés les heures. E trovaît aidé taint de caime-râdes qu'è vaulaît po proiyie des tchapelats, de long des vies, dains des môties que n'aivînt ne nês, ne âtês, ne tchoilliere, ne ciautches.

En y édaint ai désaippièyie et peus ai déshembouérelè lai poutre, le vâlotat yi diét :

— Di temps que vôs étîns loin, dainnet, è yé lai Phiphünne⁴ tchie Baptiche, vote véjenne, qu'ât veni vés lai dainne. Elles aint étrôcè le cô â biaine poulât èt peus préti ïn touétché. Els étînt raûti o bîn tieût ai point tiaind c'ât qu'an on ôyu les

guïngrenâles⁵ de lai coulètche. (Elles les vœulînt droit maindgie po yôte moirande.) Lai Phiphünne s'ât allée embruere dains l'allai⁶ di dyenie. (I me muse qu'elle beuille⁷ pai le petchus de lai taiciatte.) Lai dainne é rétrapè le poulât dains lai mé et coitchie le touétché⁸ dains l'aîrtche-baine.

— Beille-me vite ai moirande, qu'i mue de faim, que le graindgie diét an sai fanne que le tiudaît rembraissie.

— I n'aie ren fait ai moirande pouéche qu'i ai nonnê de c'te caincoillatte⁹ maûsi et peus qu'elle me repraudgeaît, que yi reponjèt sai fanne.

— I aie pouétchaint sondgie, en fesaint ïn petét sanne chus mon tchairat aiment lai grêche¹⁰, que t'aivôs rétrapè ïn poulât raûti dains lai mé.

— Dôbe qu'i seus, i n'y musôs pus ! I vôs le veux allè tieuri tot comptant.

Le graindgie, qu'aivaît lai pé di dôs côle¹¹ en cetée de lai painse, maindgé tot le pou, en boiyaint ïn tchâvé de citre.

— I aie aitot sondgie, qu'è diét encoué an lai graindgiere, que t'aivôs préti et peus tieût ïn bé grôs touétché.

— Djéseusse, Mairiâ ! ât-ce qu'i aie predjie le sené ? I l'aivôs rébiè. I vôs le veux vite aippouétché.

Tiaind que le graindgie é-t-aivu embrue aivâ le touétché, è diét an sai fanne :

Pour débarrasser les animaux domestiques de la vermine incommode et dangereuse, demandez la fameuse poudre **TOXICAL** à la

**Droguerie
Simond**

A LA RUE DU PONT LAUSANNE
DROGUERIES RÉUNIES S. A. -- LAUSANNE

— I aie aitot sondgie que c'te dge-nâtche de Phiphinne eurbôlait des aîls de tchaitte sâvaïdge dains l'allou di dyenie.

Et le voili que sâté chus l'écouve et qu'allé bîn schemellè¹² lai pouere bogresse que se botét ai vouïnnè cman enne truc qu'an saingne chus in trâté. Se vôs l'aivîns vu ritè contre l'ôtâ cman s'elle aivaît aivu enne vouépriere â tiu ! Aiprés çoli le graïndgie s'en veniét dire an lai graïndgiere que n'en mouennaît pe laïrdge :

— Ci soi, c'ât ceutte câtainne qu'é reci son compte, mains enne âtre fois, c'ât toi que te veux payie po les doues.

Lai graïndgiere se musé bîn que c'était le vâlotat que l'aivaît vendu. Enne se-nainne aiprés, paidé, elle veniét â câp

de le faire ai bote an lai pouetche pai son dainnè. At-ce que, çò qu'enne fanne veut, le bon Due o bîn le croueye Diaïle ne le veulant pe aitot ?

Jules Surdez.

¹ Boussereû, draivie, târpe, taupe. ² Allusion à un conte. ³ Mé s.f. mas, ferme, métairie, hameau, maie ou huche. ⁴ Joséphine, ou Séraphine, ou Delphine, etc. ⁵ Petite ordure qui s'attache aux émonctoires et ailleurs, grelots, petit reste bon à manger. ⁶ Vestibule d'un grenier, voir *Glossaire romand*. ⁷ Qu'elle « bée », qu'elle baye. ⁸ Gâteau à la crème ; *tynieû*, gâteau aux fruits. ⁹ Sorte de séret fermenté. ¹⁰ Rampe rapide, chemin très montant. ¹¹ Côle, adjectif verbal ; *côllè*, participe passé. ¹² Littéralement : frapper sur la semelle.

VARIETE

Confiture-maison

Ma tante a un petit appartement, un petit jardin, de petites rentes et un grand nombre de pots de confitures.

Chaque année que Dieu fait, elle cueille ses petits fruits, accepte les paniers de cerises et de prunes qu'on lui offre et, pourvue d'une balance, d'une provision de sucre et d'une pelle de bois, elle préside en maîtresse à cet acte solennel et rituel : la confection des confitures.

Seulement, les beaux pots étiquetés, datés, ficelés, qui s'alignent ensuite sur sa table de cuisine avant de s'installer au rayon supérieur de l'armoire, n'ont pas le sort habituel de leurs collègues des autres familles. Car ma tante vit seule et ne mange presque jamais de confiture. En revanche, elle en offre à tous les visiteurs. Mais la production dépasse de beaucoup la consommation. Ce qui fait que, chaque année, le troupeau de pots et de jattes s'agrandit d'inquiétante façon. Et, bien entendu, il y a des dates impressionnantes, des confitures qui ont deux ou trois ans et même davantage. Ce ne sont, d'ailleurs, plus que des souvenirs, des

fantômes de confitures, des gousses cristallisées, immangeables. Ma tante, qui veut que rien ne se perde, procède donc régulièrement à une nouvelle cuisson des vieilles confitures. Les gousses sèches, les grains durcis et les cristaux de sucre s'en vont refondre dans la bassine et ce mélange curieux, de confection et d'âges divers, donne une confiture-maison, beaucoup plus appréciée des gosses que des nièces au fin bec.

Ces diverses expériences devraient arrêter ma tante dans ses élans. Chaque année, nous lui conseillons discrètement de ne pas augmenter sa provision. Elle feint de nous écouter, mais, que vienne l'époque des fruits petits et gros, la voilà de nouveau à l'œuvre. Rien ne l'arrête : ni le prix du sucre, ni la nécessité d'acheter de nouvelles jattes, ni les quolibets que s'attire sa confiture-maison. Ma tante est une de ces ménagères comme on n'en fait plus, qui craint le progrès, condamne les boîtes de conserves et ne comprend que le fourneau à bois.

Si une nouvelle guerre survenait (sait-on jamais !), je vous donnerais discrètement l'adresse de ma tante.

M. Matter.